

**ACTA
ECCLESIASTICA
SLOVENIAE**

18

Ivan Likar

**SLOVENSKI LITURGIČNI JEZIK V
OBREDNIKIH S POUDARKOM NA
OBREDNIKU ŠKOFA WOLFA (1844)**

France Baraga

**KAZALO KRAJEVNIH IN
OSEBNIH IMEN K AES 16 -
KAPUCINI NA SLOVENSKEM V
ZGODOVINSKIH VIRIH**

LJUBLJANA 1996



KAZALO / Indice

Ivan Likar: Slovenski liturgični jezik v obrednikih
s poudarkom na obredniku škofa Wolfa
(1844) / La lingua liturgica slovena nei rituali
con l'accenno sul Rituale del vescovo Wolf (1844) 7

Kratice / Abbreviazioni	9
Uvod / Introduzione	11
1. DEL: Katalogi / Parte I.: Cataloghi	13
1. Katalog obrednikov, ki vsebujejo slovenska besedila / Catalogo dei rituali contenenti i testi sloveni	15
§ 1. Predstavitev kataloga	15
1. Kriterij pri sestavljanju kataloga	15
2. Vsebina zapisov v katalogu	16
3. Škofije, škofje, imena obrednikov, tiskarji	17
§ 2. Sigle v katalogu	19
1. Katalogi in repertorji	19
2. Knjižnice	23
a) Slovenske knjižnice	23
b) Tuje knjižnice	23
§ 3. Katalog obrednikov s slovenskimi besedili	25
§ 4. Sistematska kazala	47
1. Kazalo obrednikov po abecednem redu	47
2. Seznam škofij, ki so izdajale obrednike	49
3. Seznam škofov, ki so izdajali obrednike	52
4. Seznam izdajateljev in tiskarjev	53
§ 5. Sklepne opombe h katalogu obrednikov s slovenskimi besedili	55
1. Imena	55
2. Škofije	56
3. Zgradba in vsebina - sklepne opombe	58
2. Katalog obrednikov in obrednih priročnikov pred drugim vatikanskim cerkvenim zborom, uporabljenih na območjih, kjer so živeli ali še živijo Slovenci / Catalogo dei rituali pubblicati prima del Vaticano secondo, usati sul territorio dove vivevano o ancora vivono Sloveni	59

2. DEL: Ljubljanski obrednik škofa Antona Alojzija Wolfa iz leta 1844 / Parte II: Il rituale di Ljubljana del Vescovo A.. A.Wolf	75
1. Dokumenti v zvezi z ljubljanskim obrednikom iz leta 1844	77
Documenti sul rituale di Ljubljana dell'anno 1844	
Uvod / Introduzione	77
Objava dokumentov vzporedno v izvirniku in prevodu	94
Publicazione paralella dei documenti nel originale e nella traduzione	
Dokument št. 1	94
Pismo ljubljanskega škofa Wolfa Ludviku Altieriju, apostolskemu nunciju na Dunaju. Ljubljana, 8. 10. 1841	
Dokument št. 2	98
Prevod nagovorov, spodbud itd., ki se nahajajo v Ljubljanskem obredniku (iz nemščine)	
Dokument št. 3	120
Razprava izvedenca za liturgična vprašanja, napisana za državnega tajnika kardinala Lambruschinija. V njej je načrt za popravke, ki naj bi jih škof Wolf vnesel v svoj obrednik	
Dokument št. 4	150
Prvi popravki za obrednik škofa Wolfa. Rim, 28. 1. 1842	
Dokument št. 5	160
Odgovor ljubljanskega škofa Antona Alojzija Wolfa dunajskemu nunciju Ludoviku Altieriju in preko njega Kongregaciji za obrede. Ljubljana, 29. 3. 1842	
Dokument št. 6	182
Pripombe k odgovoru ljubljanskega škofa in načrt navodila	
Dokument št. 7	194
Drugi popravki za ljubljanski obrednik. Rim-Dunaj, 4. 8. 1842	
2. Tabele o prisotnosti slovenskih besedil v ljubljanskih obrednikih iz let 1706, 1808 in 1844 ter v nemščini v linškem obredniku iz leta 1838 / Tabelle sulla presenza dei testi sloveni nei rituali di Ljubljana degli anni 1706, 1808 e 1844 e nel Rituale di Linz del 1838 nella lingua tedesca	207
§ 1. TABELA I.	207
§ 2. TABELA II.	208
Povzetek	217
Riassunto	221
Summary	226

France Baraga: Kazalo krajevnih in osebnih imen k AES 16 –	
Kapucini na Slovenskem v zgodovinskih virih.	231
Indice dei nomi personali e locali sul AES 16 –	
I Cappuccini sul territorio di Slovenia nei fonti storici.	
<hr/>	
Uvod	233
Introduzione	235
Einführung	237
<hr/>	
Kazalo krajevnih in osebnih imen k AES 16	239
Indice dei nomi personali e locali sul AES 16	
<hr/>	
Seznam literature k študiji v AES 16 –	
Kapucini na slovenskem v zgodovinskih virih	361
Bibliografija sul saggio in AES 16 –	
I capucini sul territorio di Slovenia nei fonti storici	

POVZETEK

Habent sua fata libelli. Latinski pregovor lahko naobrnemo tudi na obrednik, liturgično knjigo Cerkve. Njegova zgodovina sega daleč nazaj, tja v VII. stoletje, ko pokrajinski koncil v Toledu leta 633 odredi, naj vsak ordinarij priskrbi duhovnikom tim. *libellus officialis*, v katerem so opisana sveta opravila in zbrana sveta besedila. Obrednik je knjiga, ki vsebuje vsa sveta opravila, razen maše, kar je vsebina mašne knjige ali misala.

Če imamo pred očmi, da je v času pred zadnjim cerkvenim zborom oz. pred pokoncijsko prenovo bogoslužja le-to bilo skoraj izključno v latinščini, potem je zgodovina obrednika še zanimivejša, saj je bil samo v njem deloma prisoten domači, ljudem razumljivi jezik. Predmet pričajoče razprave je ravno ta vidik: prisotnost slovenskega jezika v obrednikih, ki so jih uporabljali naši dušni pastirji v teku stoletij.

Razprava ima dva dela. V prvem delu so katalogi obrednikov, v drugem delu pa je predstavljen obrednik ljubljanskega škofa Antona Alojzija Wolfa (1824–1859) iz leta 1844.

Katalog obrednikov, ki so izšli pred omenjeno prenovo bogoslužja, je nujen del zgodovine obrednika in sploh "liturgične" zgodovine nekega naroda. Edini uporabljeni kriterij pri sestavljanju kataloga je bil prisotnost slovenskega jezika. Slovenščina se v obrednikih (podobno kot na drugih področjih) močno uveljavi v 19. stoletju, saj je izšlo kar devetnajst obrednikov s slovenskimi besedili. V 20. stoletju (petnajst izdaj) je pogostnost slovenskih besedil mogoče povezati s prebujajočim se liturgičnim gibanjem, medtem ko je za 19. stoletje značilno tim. katoliško prosvetljenstvo in krepitev narodne zavesti. Katalog obsega štiriinštirideset obrednikov, deset iz 17. in 18. stoletja, štiriinrideset pa iz 19. in 20. stoletja. Vsekakor je treba omeniti, da smo Slovenci po posebni naklonjenosti Sv. sedeža dobili celoten prevod rimskega obrednika v slovenščino že leta 1932.

Vsekakor je treba omeniti, da smo Slovenci po posebni naklonjenosti Sv. sedeža dobili celoten prevod rimskega obrednika v slovenščino že leta 1932. Vsak kataloški zapis vsebuje natančen naslov obrednika, kraj in leto izida, število strani, format, velikost obrednika (višina) v cm, barvo tiska, morebitno prisotnost not za petje, ime tiskarja, včasih tudi kolofon. Za večino obrednikov je bilo mogoče navesti tudi literaturo in kataloge, ki jih že omenjajo. Bibliografiji sledi seznam knjižnic (jasno da nepopoln), v katerih je mogoče najti posamezne obredne knjige. Največ (31) se jih nahaja v Ljubljanski semeniški knjižnici pod skrbnim varstvom knjižničarja prof. dr. Marijana Smolika. Včasih je navedena tudi signatura številka knjižnice. Zapis v katalogu je obogaten še z

označitvijo strani, na katerih se nahajajo slovenska besedila. – Katalog je urejen kronološko. Za večjo preglednost so bili narejeni tudi kazalo obrednikov po abecednem redu, seznam škofij, ki so jih izdajale oz. pripravljale, seznam škofov, ki so takrat bili na čelu škofij ter seznam izdajateljev in tiskarjev.

Med obredniki, ki zaslužijo posebno pozornost, so vsekakor obredniki ljubljanske škofije iz leta 1808 (škof Anton Kavčič), že omenjeni obrednik škofa A. A. Wolfa iz leta 1844 (več o tem v 2. delu razprave) ter celoten prevod rimskega obrednika iz leta 1932 in priročni obrednik, ki je izšel leto pozneje.

Vsi katalogizirani obredniki so iz potidentinske dobe, to je izdani po letu 1614, ko je izšla prva rimska tipična izdaja – obrednik Pavla V. Gre torej za obrednike, ki so bolj ali manj prilagojeni rimskemu obredniku. Prav zaradi tega, pa tudi zaradi večje ali manjše obsežnosti posameznega obrednika, imajo katalogizirane obredne knjige precej različna imena: obrednik (deset izdaj), rituale romanum ali rimskega obrednika samo enkrat (*Kat. I*, 38), rituale parvum ali mali obrednik trikrat, compendium ritualis romani ali zbirka obredov rimskega obrednika sedemkrat, manuale liturgicum ali liturgični priročnik, manuale sacram ali sveti priročnik, manulae spirituale ali duhovni priročnik... Tako nam že naslovi povedo, da ne gre vedno za celoten obrednik, ampak često le za izdaje, ki imajo besedila in obrede za tiste zakramente in zakramentale, ki se pogosteje delijo in obhajajo: krst, poslednje maziljenje, poročni obred, priporočanje duše, pogrebni obred in nekateri blagoslovi.

Ureditev vsebine je skoraj v vseh obrednikih enaka, kar je dokaz za zgledovanje po rimskem obredniku in je vidno že v kazalih; krajevne in pokrajinske posebnosti niso številne, ampak omejene le na kakšen blagoslov in na prilagoditve v posameznih obrednikih; prilagoditve so večje v obrednikih, ki niso bili poslani v Rim za odobritev; v navodilih k zakramentom in k drugim svetim opravilom je bolj poudarjen pastoralni kakor pa dogmatični vidik; jasno je videti splošno težnjo, da bi s pomočjo besedil v narodnem jeziku omogočili vernikom dejavno udeležbo pri svetih opravilih, saj je v nekaterih obrednikih posebej rečeno, naj določene molitve molijo navzoči verniki.

Pri iskanju obrednikov s slovenskimi besedili po raznih knjižnicah sem naletel na mnoge obredne knjige, ki so le v latinščini ali v latinščini in kakem drugem živem jeziku. Uporabljali so jih marsikje, kjer so tedaj živeli Slovenci ali pa živijo še danes. Zaradi prispevka k slovenski liturgični zgodovini se je zdelo vredno sestaviti in objaviti še ta katalog. Čisto naključno vsebuje prav toliko enot kakor katalog obrednikov s slovenskimi besedili, to je štiriinštirideset. Kar dvaindvajset je takih, ki so izšli pred letom izida prvega obrednega priročnika s slovenskimi besedili, to je pred letom 1678. V katalog je vključen tudi misal –

inkunabula iz leta 1497, ki ga hrani Škofijski arhiv Maribor, ker ima na str. 238–240 krstni obred (prim. *Kat. II.*, 5).

Ljubljanski škof Anton Alojzij Wolf (1872 v Idriji, škof 1824–1859) se ni vpisal le v slovensko kulturno, prosvetno, gospodarsko in politično zgodovino, ampak predvsem v "pastoralno dogajanje" svoje škofije in posredno vse Cerkve na naših tleh. Med važnejšimi dogodki, ki označujejo njegovo pastirovanje, je priprava in natis zbirke obredov rimskega obrednika (1844).

Živel je v času, ki je sledil francoski revoluciji in Napoleonovim pohodom. Minerval je tudi čas, ki ga je duhovno, politično, kulturno in upravno močno zaznamoval jožefinizem. Zato ni nič čudnega, da se je v vsej Evropi pojavila težnja po restavraciji starega režima in reda, kar se je odražalo tudi v cerkvenem življenju. Raab Heribert imenuje ta čas dobo "petrifikacije". Tudi na področju liturgije.

Na ta način je mogoče laže razumeti težave, ki jih je imel škof Wolf v Rimu, ko je hotel izdati nov obrednik za svojo škofijo, v katerem je želel uveljaviti vsaj nekaj domačega jezika in vsaj nekatere obredne spremembe.

Motivov za izdajo novega obrednika je bilo več: prejšnji obrednik škofa Kavčiča (1808) je pošel; v delitvi in obhajanju zakramentov in zakramentalov ni bilo enotnosti, ker so duhovniki uporabljali tudi obrednike iz drugih škofij, iz njih prepisovali ali pa po svoje prevajali latinska besedila; sodelovanje vernikov zato ni bilo takšno, kot si je škof Wolf želel; na izdajo ali še bolj na pripravljanje te obredne knjige je močno vplival od Rima potrjeni obrednik škofije Linz v Avstriji iz leta 1838.

Ta obrednik je linški škof Ziegler izdal že leta 1836, pa ga v Rimu niso odobrili oz. so zahtevali, naj ga temeljito popravi. To je tudi storil in dve leti pozneje ga je Kongregacija za obrede potrdila. Pozneje se je izkazalo, da je bil pregled površen in odobritev prenagljena, toda bilo je prepozno. Linški obrednik ima vsaj deset besedil več v domačem (nemškem) jeziku kot Wolfov obrednik v slovenščini (80 oz. 70). Ima tudi precejšnje število manjših obrednih razlik glede na rimski obrednik. Zato je razumljivo, da se je škof Wolf skliceval na to obredno knjigo in na rimsko odobritev že v prvem pismu dunajskemu nunciju Ludoviku Altieriju leta 1841.

Prvemu pismu je v obe smeri sledilo še 16 pisem, od katerih jih v pričujoči razpravi v originalu in v prevodu objavljamo še pet, skupaj torej šest (*Dokumenti* od 1–7; *Dokument* 2 je italijanski prevod slovenskih oziroma nemških besedil). Ostala pisma vsebinsko niso tako pomembna, saj so le spremna pisma ali pa kaj malega pojasnjujejo.

Ker je razprava napisana predvsem pod vidikom prisotnosti živega jezika v obredniku, velja navesti osrednjo misel iz Wolfovega odgovora Kongregaciji za obrede. Razodeva resnični liturgični čut in pastoralno skrb, da bi verniki polno in dejavno sodelovali pri bogoslužju: *Ako bi vse ali pa skoraj vse, kar sem v ljubljanskem obredniku razložil, bilo v latinščini podano tistim, katerim je namenjeno, bi se gotovo uveljavil neznosni mehanizem, ki je smrt vsake krščanske pobožnosti in bi bili ljudje le zdolgočaseni gledalci, ki se ne bi razlikovali od kamnitih stebrov v cerkveni stavbi.* (*Dokument 5*, str. 167).

Wolfov obrednik ima v slovenski liturgični zgodovini pomembno mesto. Škof je dosegel vse, kar je bilo v tistem času in razmerah mogoče (petrifikacija!; konzervativna drža kardinala Lambruschinija, državnega tajnika, ki je o vsebini obrednika odločal; rušenje jožefinske trdnjave...). Iz pisem, ki sta si jih izmenjala Kongregacija za obrede in škof Wolf, je jasno viden strah pred dogmatičnimi zmotami, ki bi se utegnile vtihotapiti v obrednik preko živega jezika. Viden je tudi strah pred morebitnim razkolom, kakor ga je prav pred v nemških deželah povzročil protestantizem (*Dokument 3*, str. 124/125). – Spričo tega je v nekaterih izjavah Kongregacije za obrede prisotno nekakšno češčenje latinskega jezika kot edino vredne in dostojne "posode" za vzvišeno teološko vsebino, zaobseženo v liturgičnih besedilih (*Dokument 3*, str. 126–129). – Kar zadeva edinost v obredih, je treba reči, da so jo pred 150-imi leti razumeli predvsem kot uniformiranost, zato se npr. rimskemu obredniku ni smelo nič dodati, nič odvzeti in v njem nič spremeniti (*Dokument 3*, str. 126/127). – Vsaka utemeljena in v tradiciji vsidrana razlika glede na rimski obrednik je v Wolfovem obredniku ne samo približanje bogoslužja Božjemu ljudstvu, ampak tudi znanilka tistih prilagoditev, ki so postale možne in zaželene šele na zadnjem koncilu. – Zato je mogoče v ljubljanskem obredniku iz leta 1844 videti most med obrednikom v latinskem jeziku, to je med rimskim obrednikom, in med obrednikom v narodnem jeziku, ki smo ga Slovenci dobili leta 1932 oz. 1993, ko smo med prvimi v Evropi prevedli celoten obrednik v slovenščino. Od tega obrednika pa ni več daleč do pokoncilske obnove v šestdesetih letih tega stoletja.

RIASSUNTO

Habent sua fata libelli. Il detto latino può essere applicato al rituale ciò è al libro liturgico della Chiesa. La sua storia risale al VIII secolo allorquando il concilio regionale di Toledo del 633 dispose che ciascun ordinario procurasse ai sacerdoti il cosiddetto libellus officialis che contiene la descrizione degli uffici divini e la racolta dei testi sacri. Il rituale è un libro che contiene tutte le sacre funzioni ad eccezione della messsa per il cui contenuto fa testo il messale quale libro di messa.

Ove si consideri che nell'epoca precedente l'ultimo concilio ecumenico vale a dire antecedente il rinnovamento della liturgia. Tutto ciò era quasi esclusivamente in latino, la storia del rituale è, a maggior ragione, ancor più interessante essendo stata solamente in esso parzialmente presente la lingua familiare che il popolo era in grado di comprendere. È oggetto della presente dissertazione proprio tale punto di vista: la presenza della lingua slovena nei rituali che i nostri pastori d'anime avevano usato nel corso dei secoli.

La dissertazione consta di due parti. Nella prima parte ci sono i cataloghi dei rituali, mentre nella seconda viene presentato il rituale del vescovo di Lubiana Anton Alojzij Wolf (1824–1859), pubblicato nell'anno 1844.

Il catalogo dei rituali editi prima del citato rinnovamento della liturgia, rappresenta la parte indispensabile della storia del rituale ed, in genere, della storia della liturgia di un popolo. L'unico criterio adottato nella compilazione del catalogo si ricollegava alla presenza della lingua slovena. Lo sloveno trova una validissima affermazione nel rituale (oltre che in altri campi) nel secolo XIX essendo stati editi addirittura diciannove rituali il cui testo venne redatto in sloveno. Nel XX secolo (quindici edizioni) la frequenza dei testi sloveni è riconducibile al rinascente movimento liturgico, mentre per il secolo XIX risulta caratteristico il cosiddetto illuminismo cattolico ed il rafforzamento della coscienza nazionale. Il catalogo comprende quarantaquattro rituali di cui dieci del XVII e XVIII secolo e trentaquattro dei secoli XIX e XX. In ogni caso è doveroso far presente che noi sloveni ottenemmo, grazie alla benevolente disponibilità della Santa Sede, l'intera traduzione del rituale romano nella lingua slovena già nell'anno 1932.

Ogni nota di catalogo contiene il titolo del rituale, il luogo e l'anno dell'edizione, il numero delle pagine, il formato, l'estensione del rituale in altezza riportato in centimetri, il colore della stampa, l'eventuale presenza di note per il

canto, il nome del tipografo e talvolta anche l'annotazione terminale di dati relativi alla pubblicazione. Per la maggior parte dei rituali era possibile indicare anche la letteratura ed i cataloghi in cui detti rituali risultano già menzionati. Alla bibliografia fa seguito l'elenco (naturalmente incompleto) in cui sono reperibili i singoli libri rituali. La maggior parte di essi è custodita nella Biblioteca seminarile di Lubiana solertemente gestita dal bibliotecario prof. dott. Marijan Smolik. Talvolta è indicato pure il numero della seniatura della biblioteca. La nota nel catalogo è arricchita anche dalla indicazione delle pagine contenenti testi sloveni. Il catalogo è redatto cronologicamente. A maggior chiarezza vennero compilati anche l'elenco alfabetico dei rituali, quello delle diocesi che li pubblicarono e, rispettivamente, predisposero, l'elenco dei vescovi che allora furono titolari delle diocesi nonché l'elenco degli editori e dei tipografi.

Tra i rituali che meritano particolare attenzione, sono senz'altro i rituali della diocesi di Lubiana del 1808 (vescovo Anton Kavčič), il già menzionato rituale del vescovo A. A. Wolf del 1844 (di cui si parlerà più ampiamente nella seconda parte della dissertazione) nonché l'integrale traduzione del rituale romano del 1932, ivi compreso il manuale rituale edito nell'anno successivo.

Tutti i rituali catalogati risalgono all'epoca postconciliare tridentina (seguita al concilio di Trento), cioè pubblicati dopo l'anno 1614 quando venne pubblicata la prima tipica edizione romana – il rituale di Paolo V. Trattasi dunque di rituali più o meno adatti in conformità al rituale romano. Per tale ragione come pure in relazione ad una maggiore o minore estensione del singolo rituale, i libri rituali catalogati recano titoli quanto mai differenti: rituale (dieci edizioni), rituale romanum – rituale romano una sola volta (*Cat. I*, 38), rituale parvum – piccolo rituale tre volte, compendium ritualis romani o raccolta di riti compresi nel rituale romano sette volte, manuale liturgicum – manuale liturgico, manuale sacrum o manuale sacro, manuale spirituale... Sono gli stessi titoli a dirci che non sempre trattasi di rituale integrale ma spesso soltanto di edizioni contenenti testi e riti relativi a sacramenti e sacramentali amministrati e celebrati con maggior frequenza: il battesimo, l'estrema unzione, il rito matrimoniale, la raccomandazione dell'anima, il rito funebre e talune benedizioni.

La disposizione del contenuto risulta essere uguale in tutti i rituali il che dimostra una imitazione del rituale romano, constatabile negli stessi indici; le particolarità locali, e regionali non sono molte, ma limitate a qualche benedizione e a qualche adattamento presente nei singoli rituali; gli adattamenti in parola sono più consistenti nei rituali non fatti pervenire a Roma per essere sottoposti all'approvazione; nelle situazioni relative ai sacramenti e ad altre funzioni sacre è posto in maggior rilievo l'aspetto pastorale rispetto a quello dogmatico; è

chiaramente percettibile una tendenza generale di rendere possibile ai fedeli mediante i testi redatti nella lingua del popolo, un attiva partecipazione alle sacre funzioni contenendo alcuni rituali un invito a parte affinchè determinate preghiere venissero recitate dai fedeli presenti.

Nella ricerca del rituale con testi sloveni in varie biblioteche, ho avuto modo di trovare parecchi libri rituali redatti nella sola lingua latina o in latino e in qualche altra lingua viva. Essi venivano usati in parecchie regioni allora o a tutt'oggi abitate da Sloveni. Onde offrire un contributo alla storia liturgica slovena mi è sembrato opportuno compilare e pubblicare quest'altro catalogo. Per puro caso esso comprende altrettante unità quante ne contiene il catalogo dei rituali con testi sloveni cioè quarantaquattro. Non meno di ventidue di essi vennero editi prima dell'anno in cui fu pubblicato il primo manuale rituale con testi sloveni, vale a dire prima dell'anno 1678. Nel catalogo è incluso anche il messale incunabulo del 1497, custodito nell'Archivio diocesano di Maribor, contenendo detto incunabulo alle pagine 238–240 il rito del battesimo (cfr. *Cat. II*, 5).

Il vescovo di Lubiana Anton Alojzij Wolf (*1872 a Idria, vescovo 1824–1859), non entrò a far parte attiva soltanto della storia culturale, civile, economica e politica ma si inserì anche principalmente nella pastorale della sua diocesi ed indirettamente Chiesa in genere operante nel nostro suolo. Tra i principali avvenimenti che caratterizzavano la sua attività pastorale fu la preparazione e la stampa di una raccolta di riti tratti dal rituale romano (1844).

Egli visse nell'epoca seguita alla rivoluzione francese ed alle imprese napoleoniche. Si stava, inoltre, esaurendo anche il periodo spiritualmente, politicamente, culturalmente ed amministrativamente segnato con rigore del giuseppinismo. Nulla di strano se nell'intera Europa cominciò ad affiorare una tendenza favorevole alla restaurazione del regime e dell'ordine vecchio anche se no alla vita ecclesiastica. Heribert Raab definisce tale periodo come periodo della petrificazione anche nel campo della liturgia.

In tal modo è più facile comprendere la difficoltà in cui il presule Wolf s'imbatteva a Roma allorché intendeva pubblicare per la propria diocesi un nuovo rituale in cui egli volle che trovassero affermazione almeno un tantino di sloveno ed almeno alcune modifiche delle disposizioni relative ai riti.

Di motivi per l'edizione del nuovo rituale c'è n'erano più di uno: il precedente rituale del vescovo Kavčič (1808) era ormai esaurito; nella somministrazione e nella celebrazione dei sacramenti e dei sacramentali ne ci fu unità di vedute avendo i sacerdoti usato anche rituali di altre diocesi trascrivendo o traducendo a modo loro i testi latini, per cui la partecipazione dei fedeli non era tale da

poter esaudire i desideri del vescovo Wolf; sulla pubblicazione e ancor più sulla preparazione di tale libro rituale esercitò un potente influsso il rituale della diocesi di Linz del 1838 al quale Roma aveva dato la sua approvazione. Il rituale in questione fu edito dal vescovo di Linz Ziegler già nel 1836, tuttavia non ottenne l'approvazione di Roma, anzi quest'ultima ne aveva chiesto una radicale modifica. Due anni dopo che egli l'aveva apportata, la Congregazione dei riti procedette alla relativa approvazione. In seguito si è constatato che il controllo fu superficiale e l'approvazione avventata ma ormai era troppo tardi. Il rituale di Linz contiene almeno dieci testi nella lingua del popolo (tedesca) più di quanti ne contenga il rituale di Wolf in lingua slovena (80 rispetto 70). Quest'ultimo contiene pure un cospicuo numero di minori differenze rituali, se confrontato con il rituale romano. E' per tanto comprensibile che il vescovo Wolf si sia richiamato a tale libro rituale ed alla relativa approvazione romana già nella sua prima lettera indirizzata nel 1841 al nunzio di Vienna Lodovico Altieri.

Alla prima lettera fecero seguito, in entrambe le direzioni, altre sedici missive di cui diamo pubblicazione, nel originale e nella traduzione, di altre cinque, sei in totale (*Documenti* 1–7; il *Documento* 2 è una versione italiana di testi sloveni, e rispettivamente, di quelli tedeschi). Relativamente al contenuto, le rimanenti lettere rivestono minor importanza essendo semplici accompagnatorie con brevi chiarimenti.

Essendo la trattazione scritta innanzitutto dal punto di vista della presenza della lingua viva nel rituale, conviene esporre il pensiero centrale della risposta che Wolf fece pervenire alla Congregazione dei riti. Esso rivela un autentico senso liturgico nonchè la preoccupazione pastorale perchè i fedeli partecipassero pienamente ed attivamente alla liturgia: **Quindi se tutto o quasi tutto quello che ho inserito nel rituale di Lubiana fosse scritto in latino scaterebbe certamente quel meccanismo insopportabile che constituisce la morte di ogni forma di vita religiosa cristiana. La gente si trasformerebbe in muti spettatori, che non si differenzerebbero in niente alle colonne marmoree dell'edificio della chiesa** (*Documento* 5, p. 166).

Il rituale di Wolf occupa un posto importante nella storia della liturgia slovena. Il vescovo aveva ottenuto quanto in quel tempo ed in quella situazione era possibile ottenere (pietrificazione!; l'atteggiamento conservatore del cardinale Lambruschini, allora Segretario di Stato che aveva facoltà di decidere circa il contenuto del rituale, demolizione della "rocca giuseppinista"...). Dalla corrispondenza intercorsa tra la Congregazione dei riti e il vescovo Wolf emerge chiaramente, il timore di errori dogmatici che potrebbero infiltrarsi nel rituale attraverso la lingua viva. E' altresì palese il timore di un probabile scisma

quale quello causato in precedenza dal protestantismo nelle regioni tedesche (cfr. *Documento* 3, p. 124). Di fronte a ciò in talune dichiarazioni della Congregazione dei riti è presente una specie di venarazione della lingua latina come unico degno e decente "contenitore" per il sublime contenuto teologico compreso nei testi liturgici (cfr. *Documento* 3, p. 126-128). - Per quanto concerne l'unità nei riti va detto che 150 anni fa essa veniva compresa soprattutto come uniformità per cui al rituale romano ad es. nulla poteva essere aggiunto, nulla tolto e in esso nulla poteva essere modificato (cfr. *Documento* 3, p. 126). - Relativamente al rituale romano ogni motivata differenza radicatasi nella tradizione nel rituale di Wolf non è soltanto avvicinamento alla liturgia al popolo di Dio ma altresì annunziatrice di quelli addattamenti divenuti possibili ed auspicabili appena durante l'ultimo Concilio.

Ecco perchè nel rituale lubianese del 1844 è possibile scargere il ponte tra il rituale di lingua latina, vale a dire tra il rituale romano e quello redatto nella lingua del popolo che noi Sloveni avevamo conseguito nel 1932 e, rispettivamente nel 1933 allorquando fummo tra i primi in Europa ad averlo tradotto integralmente in lingua slovena. Da detto rituale alla riforma liturgica postconciliare degli anni sessanta del presente secolo non ci è voluto molto tempo.

SUMMARY

Habent sua fata ua libelli. The Latin proverb could also be referred to the Ritual, a liturgical book of the Church. Its history reaches far back into the seventh century when the regional council of Toledo in 633 ordered each Ordinary to provide his priests with the so called *libellus officialis*, in which holy services are described and holy texts are collected. The Ritual is a book which includes all holy services with the exception of mass, which is the content of the mass book or missal.

If we keep in our minds that before the last Church Council and before the post-council liturgical renewal, respectively, liturgy was almost exclusively in Latin, then the history of the Ritual is so much more interesting as it was just the book where native language that people could understand was partly present. The topic of the present treatise is exactly this point of view: the presence of Slovenian in rituals that have been used by our priests in the course of the centuries.

The treatise is divided into two parts. The first one consists of the catalogues of the rituals, in the second one, however, the Ritual by the Ljubljana bishop Anton Alojzij Wolf (1824–1859) from the year 1844 is presented.

The catalogue of the rituals that were published before the above mentioned liturgical renewal is an indispensable part of the history of the ritual and of the ‘liturgical’ history of a nation in general. The only criterium used in combining the catalogue was the presence of Slovenian. Slovenian made its way in rituals (like in other fields) in the nineteenth century, for nineteen rituals with Slovene texts were published then. In the twentieth century (fifteen publications/ editions) the frequency of Slovene texts can be connected with the awakening liturgical movement, whereas for the nineteenth century the so called Catholic enlightenment and a strengthened national awareness are typical. The catalogue includes forty-four rituals, ten from the seventeenth and the eighteenth centuries, and thirty-four from the nineteenth and the twentieth centuries. It has to be mentioned by all means that as a special favour of the Holy See the Slovenes were given the whole translation of the Roman Ritual into Slovenian already in the year 1932.

Each catalogue item contains the exact title of the respective ritual, the place and year of its publication, the number of pages, the format, the size of the ritual (the height) in centimetres, the colour of the print, eventual presence of notes for singing, the name of the printer, sometimes also the colophon. For the major part of rituals it was possible to quote the literature and catalogues that had already mentioned them. The bibliography is followed by a list of libraries (obviously incomplete) where individual books of rites could be found. Most of

them (31) are in the Seminary Library in Ljubljana under attentive care of the librarian Professor Dr Marijan Smolik. Sometimes also the call number of the library is given. The record in the catalogue is enriched by marking of the pages with Slovene texts. – The catalogue is chronologically classified. For better clearness an index of rituals in alphabetical order, a list of dioceses they were published or prepared by, a list of bishops that were at the head of dioceses and a list of publishers and printers were made.

Among the rituals that special attention should be paid to, are by all means the rituals of the Ljubljana diocese dated in 1808 (bishop Anton Kavčič), the above mentioned ritual of the bishop A. A. Wolf dated from 1844 (more about it in the second part of the treatise) and the entire translation of the Roman Ritual dated from 1932 and the manual ritual, published a year later.

All rituals in the catalogue are from the post-Trident period, i.e. published after the year 1614, when the first typically Roman publication, the Ritual of Paul V. Came out. It is therefore all about rituals that are more or less adapted to the Roman Ritual. It is just therefore, and also because of a larger or smaller extension of each ritual, that the books of rites in the catalogue have quite different names: Ritual (10 editions), Rituale Romanum or Roman Ritual only once (Cat. 1, 38), Rituale Parvum or the Small ritual three times, Compendium Ritualis Romani or the Collection of ceremonies of the Roman Ritual seven times, Manuale Liturgicum or Liturgical manual, Manuale Sacrum or Holy manual, Manuale Spirituale or Spiritual manual .. Thus the titles themselves tell us that it is not always about the entire ritual, but usually about the editions that include texts and ceremonies for the sacraments and sacramentals that are more often distributed and celebrated: Baptism, Extreme Unction, Wedding ceremony, the Recommendation of the soul, the Burial service and some blessings.

The contents order is similar in almost all rituals, which is evidence for modelling after the Roman Ritual and is seen from indices; local and regional peculiarities are not numerous, limited only to some blessings and adaptations to individual rituals; major adaptations are present in the rituals that had not been sent to Rome for sanction; in instructions for sacraments and other holy services the pastoral aspect is more stressed than the dogmatic one; the general trend to enable an active participation of the congregation at holy services by means of texts in the native language is clearly seen, as it is, in some rituals, specially mentioned that certain prayers should be said by the congregation present.

Searching for rituals with texts in Slovenian in various libraries I came across many books of rites in Latin only or in Latin and some other living language. They were used in many places where the Slovenes lived at that time or live still today. For the contribution to Slovene liturgical history it was worth pre-

paring and publishing this catalogue too. By pure coincidence it includes as many units as the catalogue with Slovene texts, that is forty-four. Twenty-two of them were published before the publication of the first ritual manual with Slovene texts, that is before 1678. Into the catalogue also the missal – incunabula from 1497 is included, preserved in the Škofijski arhiv Maribor (the diocesan archives of Maribor) because it includes the baptism ceremony on pages 238–240 (cf Cat. II., 5.)

Anton Alojzij Wolf (b.1872 in Idrija, bishop 1824–1859), the bishop of Ljubljana is not recorded in Slovene cultural, educational, economic and political history only, but primarily in ‘pastoral action’ of his diocese and indirectly of the whole Church in our territory. Among more important events that characterize his pastoral ministry is preparation and printing of a collection of rites of the Roman Ritual (1844).

He lived in the time that followed the French revolution and Napoleonic expeditions. The time strongly marked by Josephinism in spiritual, political, cultural and administrative aspects was passing by. Thus no wonder that all over Europe a tendency for restoration of the old regime and order appeared, which was reflected in the life of the Church too. Raab Heribert calls this time an era of ‘petrification’. Also in the field of liturgy.

In this way the difficulties that bishop Wolf had in Rome when he wanted to publish a new ritual for his diocese can be understood more easily. In it he wanted to bring forward at least partly the native language and some differences in ceremonies

There were many motives for publication of a new ritual: the previous one of bishop Kavčič (1808) had run out; there was no unity in contributing and celebrating of sacraments and sacramentals as priests were using rituals from other dioceses as well, copying or freely translating Latin texts from them; the participation of the congregation was not such as bishop Wolf wanted to be; publication, or better, preparation of this book of rites was strongly influenced by the ritual of the diocese Linz, Austria, from 1838, confirmed by Rome.

This ritual was published by Linzer bishop Ziegler already in 1836, but it was not confirmed by Rome, moreover he was asked to correct it thoroughly. He did that and two years later the Congregation of Rites confirmed it. Later on, it turned out that the checking was superficial and its confirmation hasty, but it was too late. The ritual of Linz includes at least ten more texts in native (German) language than Wolf's ritual in Slovenian (80 and 70, respectively). It also includes a higher number of minor differences of rites compared to the Roman Ritual. Therefore, it is understandable that bishop Wolf appealed to this book

of rites and its confirmation by Rome already in his first letter to Ludovik Altieri, the nuntius of Vienna, in 1841.

This first letter was followed by 16 other ones both ways, five of which are published in this treatise both in original and translated, so six altogether (Documents from 1–7; Document 2 is an Italian version of Slovene and German texts, respectively). Other letters are topically not so important as they are only accompanying ones or just clear up some minor matters.

As the treatise has been written from the point of view of the presence of the living language in the ritual, it is worth quoting the central thought from Wolf's answer to the Congregation of Rites. It reveals true liturgical sense and pastoral care for the faithful to fully and actively participate in liturgy. **If everything, or almost everything I had explained in the Ljubljana Ritual had been passed to those to whom it had been intended, an intolerable mechanism would have been established, which means death to all Christian devotion and people would have been only bored onlookers who would not have been much different from the stone pillars in the church building.** (Document 5, p 166.)

Wolf's ritual has a special place in Slovene liturgical history. The bishop achieved everything possible at that time and in those circumstances (petrification!; the conservative attitude of Cardinal Lambuschini, the State Secretary, who decided about the contents of the Ritual; demolition of the fortress of Josephinism...) From the correspondence between the Congregation of Rites and bishop Wolf, the anxiety of dogmatic errors that could penetrate into the ritual through the living language is clearly seen. Also the anxiety of eventual disunion, such as had been caused right by Protestantism in the German countries (Document 3, p 124). – In view of this is in some statements of the Congregation of Rites present a certain veneration of Latin language as the only worthy and decent 'vessel' for the elevated theological contents, held in the liturgical texts (Document 3, p 126–128) – What concerns the unity of rites, it must be said that 150 years ago it was first of all understood as uniformity, therefore e.g. nothing should be added to the Roman Ritual, nothing should be taken away and nothing should be changed in it (Document 3, p 126). – Each proved and in tradition rooted difference according to the Roman Ritual is in Wolf's ritual not only approaching of liturgy to God's people, but also an announcer of the adaptations that became possible and desired only at the last council. – Therefore in Ljubljana Ritual of the year 1844 a bridge between a ritual in Latin language can be seen, that is between the Roman Ritual and a ritual in a native language that we Slovenes received in 1932, and 1993, respectively, when the whole Ritual was translated into Slovenian, among the first in Europe. From this ritual it is not far to the post-council renewal in the sixties of this century.